

Exploring Translation Theories

Second edition

ANTHONY PYM

Contents

<i>List of illustrations</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Preface</i>	xiii
Chapter 1 What is a translation theory?	1
1.1 From theorizing to theories	1
1.2 From theories to paradigms	3
1.3 How this book is organized	3
1.4 Why study translation theories?	4
1.5 How should translation theories be studied?	5
Chapter 2 Natural equivalence	6
2.1 Natural equivalence as a concept	7
2.2 Equivalence vs. structuralism	9
2.3 Procedures for maintaining natural equivalence	11
2.4 Text-based equivalence	16
2.5 Reference to a <i>tertium comparationis</i> and the “theory of sense”	17
2.6 The virtues of natural equivalence	18
2.7 Frequently had arguments	19
2.8 Natural equivalence as a historical sub-paradigm	20
Chapter 3 Directional equivalence	24
3.1 Two kinds of similarity	26
3.2 Directionality in definitions of equivalence	27
3.3 Back-translation as a test	29
3.4 Polarities of directional equivalence	30
3.5 Only two categories?	33
3.6 Relevance theory	34
3.7 Equivalence as an illusion	37
3.8 The virtues of directional equivalence	37
3.9 Frequently had arguments	38

Chapter 4 Purposes	43
4.1 <i>Skopos</i> as the key to a new paradigm	44
4.2 Reiss, Vermeer, and the origins of the <i>Skopos</i> approach	46
4.3 Holz-Mänttari and the translator's expertise	49
4.4 Purpose-based "good enough" theory	51
4.5 Who really decides?	52
4.6 The virtues of the purpose paradigm	54
4.7 Frequently had arguments	55
4.8 An extension into project analysis	58
Chapter 5 Descriptions	62
5.1 What happened to equivalence?	63
5.2 Theoretical concepts within the descriptive paradigm	63
5.3 Norms	70
5.4 "Assumed" translations	73
5.5 Target-side priority	74
5.6 Universals of translation	75
5.7 Laws	78
5.8 Process studies	79
5.9 Frequently had arguments	80
5.10 The future of the descriptive paradigm	82
Chapter 6 Uncertainty	86
6.1 Why uncertainty?	86
6.2 The uncertainty principle	88
6.3 Determinist views of language with indeterminist theories of translation	91
6.4 Theories of how to live with uncertainty	96
6.5 Deconstruction	105
6.6 So how should we translate?	107
6.7 Frequently had arguments	109
Chapter 7 Localization	117
7.1 Localization as a paradigm	118
7.2 What is localization?	118
7.3 What is internationalization?	120
7.4 Is localization new?	122
7.5 The role of technologies	123
7.6 Translation within localization?	131
7.7 Frequently had arguments	132
7.8 The future of localization	134
Chapter 8 Cultural translation	138
8.1 A new paradigm?	139
8.2 Homi Bhabha and "non-substantive" translation	139

8.3 Translation without translations: calls for a wider discipline	144
8.4 Ethnography as translation	148
8.5 Translation sociology	149
8.6 Spivak and the psychoanalytics of translation	151
8.7 "Generalized translation"	153
8.8 Frequently had arguments	154
Postscript—What if they were all wrong?	159
<i>References</i>	161
<i>Index</i>	175